

THE PARIAN CHRONICLE AND PERCEPTIONS OF AUTHENTICITY IN EIGHTEENTH-CENTURY BRITAIN

Peter Lindfield, FSA

Peter Lindfield, Berllan Bach, Ffordd Las, Llandyrnog, Denbighshire, LL16 4LR, UK.
Email: p.lindfield@mmu.ac.uk

SUPPLEMENTARY MATERIAL

APPENDIX SM1 ENGLISH TRANSLATION OF THE PARIAN CHRONICLE

APPENDIX SM1

ENGLISH TRANSLATION OF THE PARIAN CHRONICLE

This English transcription reproduces that included in Joseph Robertson's 1788 treatise, *The Parian Chronicle, or The Chronicle of the Arundelian Marbles; with a Dissertation Concerning its Authenticity*.¹ John Hewlett's English translation of the Parian Chronicle from the Greek in his 1789 reply to Robertson, *A Vindication of the Authenticity of the Parian Chronicle, in Answer to a Dissertation on that Subject, Lately Published*, only varies in minor details and it does not challenge the sentiment or chronology of that presented by Robertson.²

THE PARIAN CHRONICLE

* * * * * I have described *preceding times*, beginning from Cecrops, the first who reigned at Athens, to Astyanax, archon in Paros, and Diognetus at Athens.

Epoc. 1. Since Cecrops reigned at Athens, and the country was named Cecropia, before called Actica, from Actæus, a native 1318 years. 1582 BC.

2. Since Deucalion reigned near Parnassus, in Lycoria, Cecrops *reigning* at Athens, 1310 years. 1574 BC.

3. Since the cause was *tried* at Athens between Mars and Neptune, concerning Halirrothius [the son] of Neptune, and the place was called Areopagus, 1268, *Cranaus* reigning at Athens. 1532 BC.

¹ As translated and presented in Robertson 1788, 23–41.

² See Hewlett 1789, 24–34. Hewlett does, however, asterisk the translation with a note stating that 'the following Translation is as literal as possible; and the letters and words which the different Commentators have supplied, are printed in italics'. Ibid, 24.

4. Since the deluge happened in the time of Deucalion; and Deucalion escaped the rains [and went] from Lycoria to Athens, to *Cranaus*, and built the temple of Jupiter *Olympius*, and offered sacrifices for his preservation, 1265 years, *Cranaus* reigning at Athens. 1529 BC.

5. Since *Amphictyon* [the son] of Deucalion reigned in Thermopylæ, and assembled the people inhabiting that district, and called them Amphictyones, and [the place of council] *Pyliæa*, where the Amphictyones still sacrifice, 1258 years, *Amphictyon* reigning at Athens. 1522 BC.

6. Since *Hellen* [the son] of Deucalion reigned in *Phthiotis*, and they were named Hellenes, who before were called Graikoi [Greeks] and they instituted the Panathenæan agon [games] 1257 years, *Amphictyon* reigning at Athens. 1521 BC.

7. Since *Cadmus* [the son] of *Agenor* came to Thebes, according to the oracle, and built *Cadmea*, 1255 years, *Amphictyon* reigning at Athens. 1519 BC.

8. Since *Eurotas* and *Lacedæmon* reigned in *Laconia*, 1252 years, *Amphictyon* reigning at Athens. 1516 BC.

9. Since a ship with fifty oars sailed from Egypt to Greece, and was called *Pentecontorus*, and the daughters of *Danaus* *Amymone* and *Ba.....* and *Helice* and *Archedice*, elected by the rest, built a temple, and sacrificed upon the shore, in the maritime country, in *Lindus* [a city] of *Rhodes*, 1247 years, *Erichthonius* reigning at Athens. 1511 BC.

10. Since *Erichthonius*, the first Panathenæa being celebrated, yoked [horses to] a chariot, and shewed the contest, and changed the name of *Athenæa*; and the image, of the mother of the gods appeared in [the mountains of] *Cybele*; and *Hyagnis* the Phrygian first invented flutes at *Celænæ* [a city] of *Phrygia*, and first played on the flute the harmony called *Phrygian*, and other nomes of the mother [of the gods] of *Dionysus*, of *Pan*, and that of the deities of the country, and the heroes, 1242 years, *Erichthonius*, who yoked [horses to] the chariot, reigning at Athens. 1506 BC.

11. Since *Minos* the first reigned and built *Cydonia*; and iron was found in *Ida*, by the *Idæi Dactyli* *Celmis* and *Damnaneus* [1168] years, *Pandion* reigning at Athens. 1432 BC.

12. Since *Ceres* coming to Athens planted corn, and first sent it to other [countries], by *Triptolemus* [the son] of *Celeus* and *Neæra*, 1145 years, *Erichtheus* reigning at Athens. 1409 BC.

13. Since *Triptolemus* sowed corn in *Rharia*, called *Eleusin*, 1[1]42 years, *Erichtheus* reigning at Athens. 1406 BC.

14. *Since Orpheus published his poem [on] the rape of Proserpine, the search of Ceres, his descent [to the shades], and the fables concerning those, who received the corn, 1135 years, Erichtheus reigning at Athens. 1399 BC.*

15. *Since Eumolpus [the son] of Musæus celebrated the mysteries in Eleusin, and published the poems of his father Musæus, 11.. years, Erichtheus [the son] of Pandion, reigning at Athens. 13.. BC.*

16. *Since a lustration was first performed by saying 10[6]2 years, Pandion [the son] of Cecrops [the second] reigning at Athens. 1326 BC.*

17. *Since the gymnastic agon was instituted in Eleusin, 1... years, Pandion [the son] of Cecrops reigning at Athens. BC.*

18. *Since human sacrifices and the Lycæa were celebrated in Arcadia and of Lycaon were given among the Greeks, 1... years, Pandion [the son] of Cecrops reigning at Athens. BC.*

19. *Since Hercules, having been purified in Eleusin, was initiated the first of strangers, 1... years, Ægeus reigning at Athens. BC.*

20. *Since a scarcity of corn happened at Athens, and Apollo being consulted by the Athenians obliged them to undergo the penalties, which Minos should require, 1031 years, Ægeus reigning at Athens. 1295 BC.*

21. *Since Theseus incorporated the twelve cities of Attica into one [community] and having first established a civil constitution and a popular government at Athens; he instituted the Isthmian games, after he had slain Sinis, 995 years. 1259 BC.*

22. *From the first [celebration of the festival called] Ammon, 992 years, Theseus reigning at Athens. 1256 BC.*

23. *Since Adrastus reigned over the Argives, and the seven [commanders] instituted the games in Nemea, 987 years, Theseus reigning at Athens. 1251 BC.*

24. *Since the Greeks undertook their expedition to Troy, 954 years, Menestheus reigning at Athens in the thirteenth year [of his reign]. 1218 BC.*

25. *Since Troy was taken, 945 years, Menestheus reigning at Athens, in the [twenty-]second year [of his reign] on the twenty-fourth day of the month Thargelion. 1209 BC.*

26. Since Orestes *in Scythia* was freed from his madness, and a cause between him and Erigone, the daughter of Ægisthus, concerning Ægisthus, was tried in Areopagus, which Orestes gained, the votes being equal, [942] years, Demophon reigning at Athens. 1206 BC.

27. Since Teucer built *Salamis* in Cyprus, 938 years, Demophon reigning at Athens. 1202 BC.

28. Since Neleus built *Miletus* in *Caria*, having collected the *Ionians*, who built Ephesus, Erythræ, Clazomene, Priene, and Lebedus, Teos, Colophon, Myus, Phoea, Samos, Chios; and the *Panionia* were instituted, [813] years, Medon reigning at Athens, in the thirteenth year [of his reign]. 1077 BC.

29. Since Hesiod the poet flourished 680 years, Megacles reigning at Athens. 944 BC.

30. Since Homer the poet flourished 643 years, Diognetus reigning at Athens. 907 BC.

31. Since Pheidon the Argive was proscribed, and made measures and weights, and coined silver money in Ægina, being the eleventh from Hercules, 631 years, Pherecles reigning at Athens. 895 BC.

32. Since Archias [the son] of Euagetus, being the tenth from Temenus, conducted a colony from Corinth to Syracuse, [494] years, Æschylus reigning at Athens, in the twenty-first year [of his reign]. 758 BC.

33. Since Creon was archon for the year, 420 years. 684 BC.

34. Since Tyrtæus joined the army of the Lacedemonians [against the Messenians] 418 years, Lysias being archon at Athens. 682 BC.

35. Since Terpander [the son] of Derdeneus the Lesbian, directed the flute-players to reform the nomes of the ancients, and changed the old music, 381 years, Dropilus being archon at Athens. 645 BC.

36. Since Alyattes reigned over the Lydians, [34]1 years, Aristocles being archon at Athens. 605 BC.

37. Since Sappho sailed from Mitylene to Sicily, flying [328] years, Critias the first being archon at Athens; the Geomori possessing the government in Syracuse. 592 BC.

38. Since the Amphictyones obtained a victory, having taken Cyrrha, and a gymnic agon was celebrated, rewards being allotted out of the spoils, [3]27 years, Simon being archon at Athens. 591 BC.

39. Since [the Pythian] games were again celebrated, in which the conqueror received *a crown*, 3[22] years, Damasias the second being archon at Athens. 586 BC.

40. Since comedies were carried in carts by the Icarians, Susarion being the inventor, and the first prize proposed was a basket of figs, and *a small vessel* of wine, 2.. years, being archon at Athens. 57 BC.

41. Since Pisistratus became tyrant at Athens, 297 years, Comias being archon *at Athens*. 561 BC.

42. Since Crœsus sent [ambassadors] *out of Asia to Delphi*, [2]92 years, Euthydemus being archon at Athens. 556 BC.

43 Since Cyrus king of Persia took Sardes, and *apprehended* Crœsus, *deceived by the Pythia*, [285] years, Erxiclides being archon at Athens. At this time *lived* Hipponax, the Iambic poet. 549 BC.

44. Since Thespis the poet *flourished, the first who exhibited tragedy*, for which a goat was appointed *as the prize*, 2[73] years, Alcæus the first being archon at Athens. 537 BC.

45. Since Darius reigned over the Persians, Magus being dead, [2]5[6] years, ... being archon at Athens. 520 BC.

46. Since Harmodius and Aristogiton slew Hipparchus [the son] of Pisistratus, *the tyrant of Athens*, and the Athenians conspired to expel the Pisistratidæ from [their retreat within] *the Pelasgic wall*, 248 years, Clisthens being archon at Athens. 512 BC.

47. Since choruses of men first contended, [and] Hypodicus the Chalcidian, having taught one [of them] gained the victory, 24[4] years, Isagoras being archon at Athens. 508 BC.

48. Since *the temple of Minerva* Hippias was built at Athens, 231 years, Pythocritus being archon at Athens. 495 BC.

49. Since the battle of Marathon was fought by the Athenians against the Persians, *and* the Athenians defeated Artaphernes, *the nephew* of Darius, the commander [of the Persian forces], 227 years, Phænippus the second being archon at Athens; *and* Æschylus the poet was engaged in the action, being [then] 35 years [of age]. 491 BC.

50. Since Simonides, the grandfather of Simonides the poet, *he* also being a poet, [dies] at Athens; and Darius dies, and Xerxes *his* son reigns, [226] years, Aristides being archon at Athens. 490 BC.

51. Since Æschylus the poet first gained the victory in tragedy, and Euripides the poet was born, and Stesichorus the poet *went into* Greece, 222 years, Philocrates being archon at Athens. 486 BC.

52. Since Xerxes formed a bridge of boats on the Hellespont, and cut [a navigable canal] through Athos, and the battle was fought in Thermopylæ, and the sea-fight by the Greeks at Salamis, against the Persians, in which the Greeks were victorious, 217 years, Calliades being archon at Athens. 481 BC.

53. Since the battle at Plataeæ was fought by the Athenians against the Mardonius, Xerxes's general, in which the Athenians conquered, and the Mardonius fell in the battle; and [torrents of liquid] fire flowed *in Sicily* round Ætna, [2]16 years, Xanthippus being archon at Athens. 480 BC.

54. Since Gelon [the son] of Dionomenes became tyrant *of Syracuse*, 215 years, Timosthenes being archon at Athens. 479 BC.

55. Since Simonides [the son] of Leoprepes, the Cean, who invented the art of memory, teaching [a chorus] at Athens, gained the victory; and the statues of Harmodius and Aristogiton were erected, 2[14] years, Adimantus being archon at Athens. 478 BC.

56. Since Hiero became tyrant of Syracuse, 20[9] years, Chares being archon at Athens: Epicharmus the poet lived at this time. 473 BC.

57. Since Sophocles [the son] of Sophillus, who was of Colonus, gained the victory in tragedy, being 28 years of age, 206 years, Apsephion being archon at Athens. 470 BC.

58. Since the stone fell in Ægos-potamos, and Simonides the poet died, having lived 90 years, 205 years, Theagenidas being archon at Athens. 469 BC.

59. Since Alexander died, and his son Perdiccas reigns over the Macedonians, 19[8] years, Euthippus being archon at Athens. 462 BC.

60. Since Æschylus the poet, having lived 69 years, died at *Gela*, in *Sicily*, 193 years, Callias the first being archon at Athens. 457 BC.

61. Since Euripides, being 43 years of age, first gained the victory in tragedy, 1[79] years, Diphilus being archon at Athens. Socrates and *Anaxagoras* *lived* in the time of Euripides. 443 BC.

62. Since Archelaus reigned over the Macedonians, Perdiccas being dead, 1[56] years, Astyphilus being *archon* at Athens. 420 BC.

63. Since Dionysius became tyrant of Syracuse, 144 years, Euctemon being archon at Athens. 408 BC.

64. Since Euripides, having lived *seventy-seven years*, died, 14[3] years, Antigenes being archon at Athens. 407 BC.

65. Since Sophocles the poet, having lived *ninety-one years*, died; and Cyrus *went up* [into Persia] *against his brother*, 142 years, Callias the first being archon at Athens. 406 BC.

66. Since Telestes the *Selinuntian* gained the prize at Athens, 13[8] years, Micon being archon at Athens. 402 BC.

67. Since *those returned*, who went up with Cyrus [into Persia] and Socrates the philosopher died, *having lived* 70 years, 13[6] years, Laches being archon at Athens. 400 BC.

68. Since Astydamos *first taught* at Athens, 135 years, Aristocrates being archon at Athens. 399 BC.

69. Since Xanthus, *a poet of Sardes*, gained the victory at Athens in dithyrambs, 1.. years, ... being archon at Athens. ... BC.

70. Since Philoxenus, a writer of dithyrambs, dies, having lived 55 years, 116 years, Pytheas being archon at Athens. 380 BC.

71. Since Anaxandrides the comic poet *gained the victory at Athens*, [113] years, Calles being archon at Athens. 377 BC.

72. Since Astydamos gained the victory at Athens, 109 years, Asteius being archon at Athens. Then also *a great light blazed in the sky*. 373 BC.

73. Since *the battle was fought at Leuctra* between the Thebans and the Lacedaemonians, in which the Thebans conquered, 107 years, Phrasiclides being archon at Athens. *At this time Alexander* [the son] *of Amyntas reigns over the Macedonians*. 371 BC.

74. Since Stesichorus, the Himerian, the second [of that name] gained the victory at Athens, and Megalopolis in Arcadia was built, [106] years, Dyscinetus being archon at Athens. 370 BC.

75. Since Dionysius the Sicilian died, and his son Dionysius became tyrant, and Alexander *being dead*, Ptolemy reigns over the Macedonians, 104 years, Nausigenes being archon at Athens. 368 BC.

76. Since the Phocæans *plundered the temple* of Delphi, [94] years, Cephisodorus being archon at Athens. 358 BC

77. Since Timotheus, having lived 90 years, died, and Philip [the son] of Amyntas reigns over the Macedonians, and Artaxerxes died; and Ochus his son reigns over the Persians, and gained the victory, 93 years, Agathocles being archon at Athens. 357 BC.

78. Since Alexander [the son] of Philip was born, 91 years, Callistratus being archon at Athens: Aristotle the philosopher lived at that time. 355 BC.

79. Since Calippus, having slain Dion, became tyrant of Syracuse, [90] years, Diotimus being archon at Athens. 354 BC.

Bibliography to Supplementary Material

Hewlett, J 1789. *A Vindication of the Authenticity of the Parian Chronicle in Answer to a Dissertation on That Subject, Lately Published*, printed for J Edwards, London

Robertson, J 1788. *The Parian Chronicle, or the Chronicle of the Arundelian Marbles: with a Dissertation Concerning Its Authenticity*, J Walter, London